

舟山群岛新区研究内参

2014年9月20日（第57期）

浙江舟山群岛新区研究中心 舟山市社科联 浙江海洋学院社科联
传真：0580—2551319 电子邮箱：czzc@zjou.edu.cn 网址：www.czzc.asia

浙江舟山群岛新区国际化之路

——基于架设“21世纪海上丝绸之路”的审视

汤艳

一、“21世纪海上丝绸之路”是国际化之路

建设“21世纪海上丝绸之路”，是2013年10月习近平总书记访问东盟国家时提出来的。这是习总书记基于历史、现实，为进一步深化中国与东盟合作和构建更加紧密的命运共同体，为双方人民的福祉而提出的战略构想。同时，“21世纪海上丝绸之路”也是我国在世界格局发生复杂变化的当前，主动创造合作、和平、和谐的对外合作环境的有力手段，为我国全面深化改革创造良好的机遇和外部环境。为实现中国与东盟国家加强海上合作、实现共同发展、共同繁荣的战略构想，构建区域交流新平台，国际化之路必将成为构建“21世纪海上丝绸之路”的一个重要方面。

二、构建舟山群岛新区国际化之路的若干建议

面对我国重构“21世纪海上丝绸之路”对外开放新平台

的战略机遇，舟山群岛优越的地理区位条件决定了其在构建“21世纪海上丝绸之路”国际化进程中的重要地位；而新区的定位也决定了其在构建“21世纪海上丝绸之路”之国际化之路中更应抢占先机，积极主动地参与到建设之中。

（一）建立国际化人才培养与储备基地

1. 编写相关培训读本，加强各类人才的培养

由于舟山群岛新区具有自身独立的地域性特点，在国际交流中涉及海洋民俗文化、佛教文化等的活动频繁，这就各类人才具备一定的本土文化知识，而且在活动中能将这些本土文化用外语准确并流利地进行表达。然而，目前这类培训读本大都是汉语版本，英语类的少之又少。因此，我们应通过收集大量语料，编写一系列反映舟山本土文化尤其是涉及海洋文化、海洋经济、佛教文化等知识的英语读本。让英语这一国际化的语言讲好属于舟山的精彩故事。

2、应做好各语种的人才储备工作，以应对各种外事活动

目前在舟山的外语人才主要还是以英语为主，其次是日语和韩语等。而一些小语种如阿拉伯语、德语、西班牙语、法语等方面的人才却相对欠缺，因此各语种尤其是小语种的人才储备基地应尽快建立。对不同语种的人才建立人才储备库，由政府人事部门统一管理，统一协调。

3、对人才数量相对较多外语类人才还应作好归类建档等工作

新区英语类人才虽然数量相对较多，但涉及的专业和领域各不相同。因此，很有必要对这些人才做梳理归类的工作，把涉及法律、外贸、港口物流、金融、船舶、海水养殖等的各类英语人才分门别类，统一建立人才库进行储备管理，真正让这些人才发挥作用，成为舟山国际化的一支主力军。

（二）做好舟山国际化语言环境的建设

1、对新区的各级政府部门网站的翻译进行规范

纵观各级政府部门的网站，有英语翻译的为数不多。即使有英语翻译的网站，也普遍存在很多问题。如语言错误语用错误，部分内容的翻译没有顾及文化语境，不知所云，可读性差等，这大大影响了政府部门和舟山的城市形象。因此，应该对舟山的各级政府部门网站的翻译进行规范，使之真正成为反映新区的窗口和名片。

2、建立外语服务网络

建立外语服务网络，尤其是建立一支高素质的外语志愿者队伍在舟山的国际化进程中尤为重要。因此，我们应该在目前舟山群岛新区外语志愿者队伍现状的调查基础上，结合新区的对接“21世纪海上丝绸之路”的契机，加强对外语志愿者能力的培养；做好志愿者的系列培训工作；并利用建立外语志愿者人才库，完善培养机制等建立高素质新区外语志愿者队伍的有效途径来提高外语志愿者的服务能力。通过外语志愿者强大的辐射作用，使舟山的外语服务网络遍布各个

行业尤其是服务窗口，为真正实现国际化奠定基础。

3、进一步规范与完善涉外公共场所双语标识

涉外公共场所双语标识的规范与完善体现着城市的对外形象和开放度。一些主要旅游景点，城市的中心区域和街道，医院、学校、政府相关涉外机构以及餐饮场所等都应配备规范、标准、正确的英汉等双语标识。因此需要政府的外事部门应统一牵头，组织舟山本地的外语专家人才分区域、分行业在统一规范的基础上，做好双语标识语的翻译工作，使得舟山的涉外公共场所双语标识真正规范与完善。

舟山群岛新区如何走好国际化之路，向世界展示舟山的国际化形象，从而顺利对接“21世纪海上丝绸之路”是一项重要工作。因此，我们应尽快建立国际化人才培养与储备基地以及切实作好舟山国际化语言环境的建设，提高城市的软实力，使世界听到舟山的声音，使舟山真正走向世界！

（责任编辑：王建友）